

◎経済上の連携に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定附属書二の改正に関する交換公文

(略称) マレーシアとの経済連携協定附属書二の改正取極

平成二十一年 三月 十三日 プトラジャヤで

平成二十一年 四月 一日 効力発生

平成二十一年 三月 十八日 告示

(外務省告示第一三九号)

目 次

ページ

日本側書簡	四八三
マレーシア側書簡	四八五

# 日本側書簡

(経済上の連携に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定附属書二の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千五年十二月十三日にクアラルンプールで署名された経済上の連携に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定第五十七条に言及する光栄を有します。

本使は、更に、附属書二中、

「五一・〇六―五一・一〇

第五一・〇六項から第五一・一〇項までの各項の產品への第五一・〇六項から第五一・一〇項まで以外の項の材料からの変更」(第五一・〇五項の非原産材料を使用する場合には、当該非原産材料のそれぞれがいずれかの締約国又は東南アジア諸国連合の加盟国である第三国の領域においてカードし、又はコームされた場合に限る。)」

を、次のように改めることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

「五一・〇六―五一・一〇

第五一・〇六項から第五一・一〇項までの各項の產品への第五一・〇六

項から第五一・一〇項まで以外の項の材料からの変更」

本使は、更に、前記の提案がマレーシア政府により受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が日本国とマレーシアとの間の合意を構成するものとし、その合意がこの書簡及び閣下の返簡の交換の日の後十九日目の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Putrajaya, March 13, 2009

Excellency,

I have the honour to refer to Article 157 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for an Economic Partnership signed at Kuala Lumpur on 13 December, 2005.

I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan that Annex 2 shall be amended by deleting

“51.06-51.10

A change to heading 51.06 through 51.10 from any heading outside that group, provided that, where non-originating materials of heading 51.05 are used, each of the non-originating materials is carded or combed in the territory of either Country or a third State which is a member country of the ASEAN.”

and substituting in lieu thereof the following:

“51.06-51.10

A change to heading 51.06 through 51.10 from any heading outside that group.”

If the above proposal is acceptable to the Government of Malaysia, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between Japan and Malaysia, which shall enter into force on the nineteenth day after the date of exchange of this Note and Your Excellency's Note in reply.

マレーシアとの経済連携協定附属書二の改正取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千九百三年三月十三日にブトラジャヤで

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 堀江正彦

マレーシア

外務次官 ラスタム・イサ閣下

四八四

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Horie  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

His Excellency  
Mr. Rastam Isa  
Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
of Malaysia

## マレーシア側書簡

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の日本国政府の提案がマレーシア政府にとって受諾し得るものであることをマレーシア政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がマレーシアと日本国との間の合意を構成することに同意する光栄を有します。本官は、閣下が本日この返簡を受領されることによって、合意された改正が二千九年四月一日に効力を生ずることを了解いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九年三月十三日にプトラジャヤで

マレーシア

外務次官 ラスタム・イサ

マレーシア駐在

日本国特命全権大使 堀江正彦閣下

(Malaysian Note)

Putrajaya, March 13, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malaysia and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between Malaysia and Japan. I understand that with this Note being received by Your Excellency this day, the agreed amendment will accordingly enter into force on 1st April, 2009.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Rastram Isa  
Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
of Malaysia

His Excellency  
Mr. Masahiko Horie  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

(参考)

この取極は、平成十八年七月十三日に発効したマレーシアとの経済連携協定（二国間条約集平成十八年参照）の附属書二を改正するものである。